

A large, thick black L-shaped graphic is positioned on the left side of the slide, extending from the top-left corner towards the center. A second, identical L-shaped graphic is positioned on the right side, extending from the top-right corner towards the center. These two shapes together form a partial frame around the central text.

# IT212 TRANSLATION

Dr Mila Milani

# TERM 2

- Term 2: Tuesdays (weeks 1-5; 7-10), **1.30-3.30pm**
- For further updates, please check my webpage:  
<https://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/people/academic/milani/>
- If unable to make these times, please email me to arrange a meeting at another convenient time:
- [m.milani@warwick.ac.uk](mailto:m.milani@warwick.ac.uk)

# TODAY'S class

- I return your assessed translations and **we correct them in class**
- Reading Comprehension **in-class corrections**

# Translation

- We have *little* **information** about Leon Battista Alberti's *stay* in Bologna after his studies in **Padua** with **Gasparinus de Bergamo**.
- *Notizie*: information, news (knowledge is not correct, it carries a slightly different meaning)
- *Soggiorno*: stay (residence is perhaps too specific)
- *Barzizza*: it is OK if you have left in Italian. There is an English translation (see above) but the character is not that popular

# Translation

- For instance, we know *neither* exactly when Alberti went to Bologna *nor* when he left the city.
- We do not know what the **circles** that Battista frequented were.
- *Circoli*: circles (I have accepted *clubs*, too)

# Translation

- And we **would like** (*conditional*) to know something more about his **links** with the University of Bologna where **he studied**.
- *Legami: links, ties*

# Translation

- Some firm points emerge however from **Battista's own writings**.
- *Dagli scritti di Battista stesso: from the writings of Battista himself > from Battista's own writings*

# Translation

- First of all, at his father's death in 1421, Battista **was** in Bologna where he was **studying** law.
- *Si trovava: the verb is **trovarsi** which means 'to be'  
– common mistakes: found himself, went to, was to be found*
- *Stava seguendo gli studi di diritto: studying law (flaws: following the study of law)*



# Translation

- The long hours of study **led** him many times to **seek refuge** in other, **mainly literary**, interests.
- *Lo portarono: led* (I have accepted *brought*, too – *caused* is too strong)
- *Cercare rifugio: seek refuge* (flaws: *search for refuge*)
- *Massimamente: mainly* is slightly more appropriate than *chiefly* or *maximally*)
- *Letterari: the author is talking about interests* – flaw: literature

# Translation

- However, Alberti managed to continue his studies of **canon law** and also **devoted himself** for some time to the study of philosophy and mathematics.
- He certainly **had** friends in the literary and scientific circles of the city.
- *Diritto canonico: canon law*

# Translation

- We also know that Battista's stay in Bologna lasted **about** ten years
- Maybe a little less if, as **some** scholars have suggested, he received his degree in 1428 and then **travelled around** Europe in the three **following** years
- *circa*: about
- *Per poi girare l'Europa: 'to then travel around Europe' > and then travelled around Europe (to tour is OK)*
- *Successivi: following* (I have accepted *next*, but *successive* is a flaw)

# Translation

- It was **anyway** a very formative period of his life, **also** because in so doing Battista chose a way of life very independent **of** his **relatives**
- *In ogni modo – Ad ogni modo*: fixed expression ‘anyway, anyhow’
- *parenti: relatives* (*parents = genitori* in Italian)

# Reading Comprehension

- *What reason(s) can be given for the intricate relationship between Venice and Byzantium?*
- **Bisanzio**, l'antica capitale dell'Oriente, si è sempre considerata l'**erede unica, naturale e legittima dell'impero romano**; le sue **pretese quindi su tutte le terre che un tempo appartenevano ai Romani** discendono per via diretta da una **concezione dello stato romano unitario**. Di conseguenza, difficili sono stati talora i rapporti fra Bisanzio e *Venezia, che pure vantava un vasto impero, lungo lo stesso mare Adriatico e oltre, nel Mediterraneo*
- *Problems of **identity**: 2 empires – one considering itself as the legitimate heir to the Roman Empire over all other countries, one expanding in the Mediterranean*
- *To sum up*: The relationship between Venice and Byzantium was intricate since both **aspired to control the same area**. On one side, Byzantium claimed to be the only legitimate heir to the Roman Empire and therefore, drawing on the concept of an unitary Roman state, to have control over the areas which once belonged to the Roman Empire itself. On the other side, Venice had (**vantava in this case just means had**) a huge empire over the Mediterranean and the Adriatic sea, which once belonged to the Roman Empire.

# Reading Comprehension

- *Was the relationship between the two cities stable or did it **change over time**? How so?*
- **L'evolvere della situazione politico-economica** nell'alto Adriatico fino alla conquista franco-veneta di Costantinopoli (come venne chiamata poi Bisanzio) passa attraverso **due fasi** singolarmente interessanti, che è bene tener presente: *1. un periodo di coincidenza o di **convergenza** fra gli interessi dei Bizantini e dei Veneziani; 2. un periodo invece di **divergenza**, a causa delle Crociate e del prevalere degli interessi veneti a Costantinopoli a danno degli stessi interessi bizantini,* divergenza che culmina con la dichiarazione di indipendenza degli stati italiani (congresso di Venezia, 1177), con l'adesione di Venezia alla quarta Crociata (1198), la successiva **conquista di Costantinopoli** e la relativa spartizione dell'impero orientale.
- *To sum up: The relationship between the two cities **changed over time**, as it went through **two different stages**: one period of convergence, and one period of divergence. The latter was caused by the Crusades and the prevailing of Venetian interests at the expense of Byzantium. This period ended with the Fourth Crusade, that Venice joined, and the **conquest of Constantinople**.*

# Reading Comprehension

- *In what direction did the exchanges described by the author tend to go: from Byzantium/Constantinople to Venice, or vice versa? Explain.*
- Fino al 1125 la struttura di tali rapporti permise uno **scambio continuato non solo di merci di notevole valore e di capitali, ma anche di uomini e di idee**. *I duchi inviano assai spesso i propri figli alla corte di Bisanzio, sia per confermare trattati di amicizia (political reasons), sia anche per abituarli al rigore amministrativo della complessa macchina burocratica imperiale (to strengthen their bureaucratic skills). E non sono rari i matrimoni.*
- *D'altra parte i Veneziani, che dall'inizio del sec. XI avevano ottenuto concessioni territoriali a Costantinopoli, non potevano non riportare in patria certe impressioni che si erano depositate nei loro animi (cultural impressions taken back to Venice)*
- Questi **continui e profondi scambi mercantili, oltre che le relazioni politiche e le alleanze di guerra**, questi frequenti contatti umani tra esponenti del mondo veneziano ed esponenti del mondo constantinopolitano e provinciale bizantino, non potevano essere senza **conseguenze anche nel campo sociale, nelle consuetudini, nei costumi, nelle vesti, nei riti civili ed ecclesiastici, nella cultura stessa delle persone.**
- *To sum up: The exchanges tended to go both ways, in terms of goods and trades as well as people and ideas.* Venetian dukes were sending their children to Byzantium for political reasons (e.g. to confirm friendship treaties) and to get them used to rigorous administrative and bureaucratic tasks. What Venetians brought back to their city were cultural impressions which affected the Venetian society in terms of habits, clothes, civil and religious rites.

# Reading Comprehension

- *According to the author, why is Venetian iconography significant?*
- Ci fu certamente **nei Veneziani una propensione verso Bisanzio**, sorretta non solo da interessi economico-commerciali, ma anche da un'**inclinazione** – come dire? – **affettiva verso una madre di civiltà riconosciuta come legittima depositaria dell'antico potere imperiale romano**.
- **La prova migliore**, forse, dal punto di vista culturale, **di questa propensione** alle forme bizantine può essere trovata nelle insegne del potere regale e nel tipo di investitura dei dogi veneziani.
- *Further details: Le iconografie più antiche, documentate dai tempi di Pietro Polani (1130–1148) fino ai tempi di Ranieri Zeno (1253–1268), ci mostrano chiaramente sia l'autentico abito ducale, perfettamente bizantino, sia il tipo di investitura largamente documentato nelle monete e nelle bolle imperiali oltre che negli avori e nelle miniature.*
- *To sum up: Venetian iconography, and particularly the presence of Byzantine ducal clothing and investiture on Venetian emblems (e.g. coins or *bullae*), was **the 'best evidence' of the cultural inclination of Venice towards Byzantium**, which was seen as the legitimate custodian of the power of the Roman Empire.*



# Reading Comprehension

- *Does the author approve of or excuse the Venetians' removal of various precious objects from Constantinople to Venice? On what basis?*
- La propensione di Venezia verso Bisanzio può esser messa in rilievo anche attraverso la storia della raccolta degli oggetti del Tesoro di San Marco, per lo più di fattura e di origine bizantina. È ragionevole pensare che i tre quarti di tali oggetti siano stati importati durante il periodo di dominazione franco-veneta di Costantinopoli. La critica storica dell'Ottocento a sfondo moralistico ha addossato grosse colpe ai Veneziani per il trafugamento (=the removal) di reliquie e di opere preziose da Costantinopoli a Venezia. In altre parole, i Veneziani sarebbero stati poco meglio che ladri. Ma, **a parte che tali colpe – se colpe sono da ritenere – debbono essere equamente ripartite fra i partecipanti francesi, fiamminghi e veneziani alla quarta Crociata, occorre tener presente innanzitutto la mentalità di quei tempi. L'opera di spoliazione rientrava nella concezione medievale del 'bottino di guerra', e quindi era ritenuta legittima; inoltre il trafugamento di reliquie e di oggetti di carattere religioso ha un aspetto devozionale che non può essere sottovalutato.**
- *To sum up:* The author excuses the Venetians' removal for three reasons. First, the guilt should in fact be equally divided among the French, Flemish and the Venetian participants to the Fourth Crusade. Second, one should acknowledge the mentality of those times, according to which the removal was considered legitimate as war looting. Third, the removal of religious items and relics had a devotional meaning.